

W 52/227

Smlouva o pronájmu

Umowa najmu

Uzavřena dne ~~...27.03.2024~~ ve ~~Warszawie~~ mezi:

Zawarta w dniu ~~...27.03.2024~~ w ~~Warszawie~~ pomiędzy:

Cartrans

se sídlem v Polsku, Janky, ulice Poniatowskiego 33. NIP (IČO) 5220016359,

zastoupená: Wiesławem Jakubem Kartusem

dále jen „Pronajímatel“ a

Wiesławem Jakubem Kartusem prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą „Cartrans” w Jankach przy ul. Poniatowskiego 33, nr NIP 5220016359, zwanym dalej Wynajmujícím

a

Národní hřebčín Kladruby nad Labem

státní příspěvková organizace

Kladruby nad Labem č.p. 1

533 14 Kladruby nad Labem

IČO: 72048972

DIČ: CZ72048972

zastoupená: Ing. Jiřím Machkem, ředitelem organizace

Dále jen „Nájemce“

zwanym dalej Najemcą

Předmět nájmu: pronájem mobilních boxů

Przedmiot najmu: Wynajem boksów mobilnych

§1

1. Pronajímatel prohlašuje, že je jediným majitelem mobilních boxů, s možností zastřešení, určených k přechodnému pobytu hospodářských zvířat a i k využití v prostorách jezdeckých hal.

2. Konstrukce boxů, o kterých je zmínka v 1. bodu §1, Pronajímatel poskytuje v souladu s podmínkami této smlouvy Nájemci, na určené sportovní akce, výstavy, chov, aukce, veletrhy, a jiné.

1. Wynajmujący oświadcza, że jest jedynym właścicielem przenośnych boksów, z opcją zadaszenia, przeznaczonych do czasowego pobytu zwierząt hodowlanych oraz hal namiotowych.

2. Konstrukcję boksów, o których mowa w ustępie 1 Wynajmujący ustawia zgodnie z warunkami niniejszej umowy na zlecenie Najemcy podczas zawodów sportowych, wystaw hodowlanych, aukcji, targów itp.

§2

1. Pronajímatel poskytuje Nájemci pronajaté boxy, o kterých se píše v §1, na dobu určitou, a to od 15.04.2024 do 22.04.2024 v počtu 100 kusů boxů na sportovní jezdecké závody.

2. Pronajímatel poskytuje v ceně pronájmu osvětlení boxů a hal.

3. Nájemce prohlašuje, že byl seznámen s podmínkami užívání boxů (viz Příloha č.1), jejich technickým stavem, zastřešením, využitím a přijímá je v plném rozsahu. Nájemce nesmí porušit nebo změnit konstrukci předmětu nájmu, jeho umístění nebo využití.

1. Wynajmujący oddaje Najemcy do używania przedmiot najmu, o którym mowa w §1, na czas określony, to jest od 15.04.2024 do 22.04.2024 ilości 100 sztuk boksów podczas zawodów jeździeckich.

2. Wynajmujący zapewnia w cenie wynajmu oświetlenie boksów i hal.

3. Najemca oświadcza, że akceptuje warunki techniczne konstrukcji boksów, zadaszenia oraz ich przeznaczenie. Najemcy nie wolno naruszać konstrukcji przedmiotu najmu, jego położenia ani zmieniać jego przeznaczenia.

§3

1. Pronajímatel navrhuje následující plán práce:

začátek a ukončení práce v termínu od 02.04. 2024-05.04.2024

2. Pronajímatel poskytne Nájemci k využití předmět nájmu této smlouvy hned po ukončení postavení boxů

1. Wynajmujący poleca harmonogram prac:

- rozpoczęcie-zakończenie prac w terminie od 02.04. 2024-05.04.2024

2. Wynajmujący udostępnia do użytku Najemcy przedmiot niniejszej umowy po skończeniu prac motaży

§4

Cena za pronájem 1 boxu během závodů činí:

- za box se zastřešením **100 Euro**

Opłata wynajmu 1 boks w czasie zawodów wynosi:

- za boks z zadaszeniem 100 Euro

§5

1. Nájemce je povinen, zaplatit Pronajímateli celkovou cenu za pronájem předmětu této smlouvy o pronájmu, která je stanovena na 10.000 Euro.

2. Nájemce zaplatí Pronajímateli za pronájem předmětu této smlouvy nejpozději dne 03.04.2024 na základě vystavené faktury na částku 10.000 Euro na bankovní číslo účtu Pronajímatele uvedené níže.

1. Najemca zobowiązany jest do zapłaty Wynajmującemu czynszu najmu za ustalony niniejszą umową okres użytkowania przedmiotu najmu w wysokości 10.000 Euro .

2. Najemca dokona na rzecz wynajmującego w dniu 03.04.2024 zapłaty na podstawie faktury dostarczonej przez Wynajmującego w kwocie 10.000 Euro na rachunek bankowy Wynajmującego

BANK ALIOR

ALBPPLPXXXX PL 52 2490 0005 0000 4600 6135 9944

3. Pokud Nájemce odstoupí od této smlouvy v době kratší než 15 dnů před uskutečněním předmětu nájmu uvedeného v §2, je povinen Pronajímateli zaplatit náhradu škody, která činí polovinu částky stanovené v odst. 1 §5.

4. V případě, že Nájemce odstoupí od této smlouvy v době kratší než 8 dnů, před uskutečněním předmětu nájmu, Nájemce je povinen zaplatit celkovou částku za pronájem, která je uvedena v této smlouvě v §5 odst. 1.

3. Najemca odstępując od niniejszej umowy w terminie krótszym niż 15 dni przed wydaniem przedmiotu najmu określonego w §2, jest zobowiązany tytułem odszkodowania do zapłaty Wynajmującemu połowy wartości kwoty ustalonej w ust.1.

4. W przypadku odstąpienia Najemcy od niniejszej umowy w terminie krótszym niż 8 dni przed wydaniem przedmiotu najmu, Najemca zobowiązuje się do zapłaty całości kwoty, o której mowa w §5ustępie 1 niniejszej umowy.

§6

1. Nájemce souhlasí s tím, že zabezpečí předmět nájmu před devastací, a odpovídá za škodu, způsobenou zvířaty nebo lidmi. Nájemce neodpovídá za škody na předmětu nájmu způsobené z důvodu nepříznivých povětrnostních podmínek, za předpokladu, že byly dodrženy veškeré bezpečnostní opatření (viz Příloha č.1). V případě zničení nebo ztráty jakéhokoliv předmětu či části, který je součástí pronajímaného zboží, Nájemce bez výhrad uhradí jeho hodnotu v souladu s níže uvedeným ceníkem:

- stěna boční/zadní (1471x2911 mm)- 300,00 zł
- stěna boční/zadní (497x2911 mm) - 150.00 zł
- přední stěna (991x1711 mm) - 250,00 zł
- přední stěna (938x1065 mm) - 200,00 zł

- pás/napínací rukojeť - 70,00 zł
- lampa - 100,00 zł

1. Najemca zobowiązuje się do zabezpieczenia przedmiotu najmu przed dewastacją oraz odpowiada za szkodę przedmiotu najmu wskutek działania zwierząt i ludzi.

W przypadku zniszczenia lub zaginięcia jakiegokolwiek elementu będącego częścią przedmiotu najmu, Najemca obciążony zostanie jego wartością zgodnie z poniższą specyfikacją:

- ściana bok/tył (1471x2911 mm)- 300,00 zł
- ściana bok/tył (497x2911 mm) - 150,00 zł
- ściana frontowa (991x1711 mm) - 250,00 zł
- ściana frontowa (938x1065 mm) - 200,00 zł
- pas/klamra napinająca - 70,00 zł
- lampa - 100,00 zł

2. V případě jakýchkoliv nepředvídatelných situací a okolností, které se stanou v průběhu doby nájmu, Pronajímatel neodpovídá za škody vzniklé Nájemci. Pronajímatel rovněž neodpovídá za škody vzniklé Nájemci, z důvodu neposkytnutí předmětu nájmu, v místě ani dni, na který se vztahuje tato nájemní smlouva.

2. W przypadku działania siły wyższej lub innych nieprzewidzianych zdarzeń losowych Wynajmujący nie odpowiada za szkodę powstałą w wyniku nie udostępnienia przedmiotu najmu Najemcy w miejscu i terminie określonym w niniejszej umowie

3. Pronajímatel nenese žádnou odpovědnost za zvířata nebo věci zapomenuté v boxech ani na chodbách mezi boxy.

3. Wynajmujący nie ponosi odpowiedzialności za zwierzęta i rzeczy pozostawione w boksach i korytarzach między boksami.

4. Nájemce je odpovědný za jakoukoli škodu, vzniklou v čase trvání této smlouvy, způsobenou z jeho příčiny jak i z příčiny třetí osoby.

4. Najemca odpowiada za wszelkie szkody wyrządzone podczas trwania umowy powstałe z jego winy, jak również działania osób trzecich.

5. Nájemce má povinnost dodržovat protipožární opatření a předpisy o ochraně zdraví.

5. Najemca ma obowiązek przestrzegania przepisów przeciwpożarowych i BHP.

§7

1. Předmět nájmu může využívat Nájemce, případně jiná osoba, která byla Nájemcem pověřena.

Do przedmiotu najmu wstęp ma Najemca i inne upoważnione przez Najemcę osoby.

2. Nájemce nesmí, poskytnout předmět nájmu druhé osobě, bez souhlasu Pronajímatele.
Najemcy nie wolno oddawać przedmiotu najmu innym osobom bez zgody Wynajmującego.

§8

Práva a povinnosti Stran spojené s nájemní smlouvou jsou obecně upraveny v občanském zákoníku v platném znění.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego.

§9

Veškeré změny této smlouvy, musí být ve formě písemné, jinak jsou neplatné.

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§10

1. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze Stran.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron umowy.

2. Smlouva nabývá účinnosti okamžikem uveřejnění v registru smluv. Pronajímatel podpisem smlouvy dává souhlas s uveřejněním smlouvy v registru smluv.

Umowa wchodzi w patność z chwilą publikacji w rejestrze umów. Podpisując umowę wynajmujący wyraża zgodę na publikację umowy w rejestrze umów.

V Jankách dne 27.03.2024

V Kladrubech nad Labem dne

28.3.2024

Nájemce (Najemca)

Příloha č.1

Załącznik nr 1

Je přísně zakázáno jakékoliv manipulace a přemísťování konstrukce haly, včetně jejího pokrytí, kvůli možnému poškození. Zabrania się ingerowania w konstrukcję hali lub w jej poszycie, na skutek którego mogłyby ulec uszkodzeniu.

Z důvodů protipožárního opatření, se zakazuje jakékoliv manipulace s otevřeným ohněm uvnitř, ale také v bezprostřední blízkosti stájí. (Ve vzdálenosti do 3 metrů). Ze względu na zagrożenie pożarowe zabrania się używania otwartego ognia wewnątrz i w bezpośredniej bliskości hali (w odległości do 3 m)

V zimním období, kdy hrozí zatížení sněhem, se musí hala buď vytápět, nebo sníh ze střechy haly pravidelně odstraňovat, aby nedošlo k jejímu případnému protržení a poškození. W okresie zimowym podczas opadów śniegu należy halę ogrzewać lub odśnieżać, aby nie dopuścić do zalegania śniegu na dachu hali

Pro vytápění se doporučuje používat takový ohříváč vzduchu, který má možnost vlastního pohonu energie ze záložního zdroje, jež pracuje v případě poruchy hlavního přívodu elektrického proudu (například elektrický generátor). Najlepiej zrealizować to za pomocą nagrzewnicy powietrza zasilanej z zainstalowanym niezależnym źródłem energii elektrycznej działającym w zastępstwie głównego zasilania (np. agregat prądotwórczy).

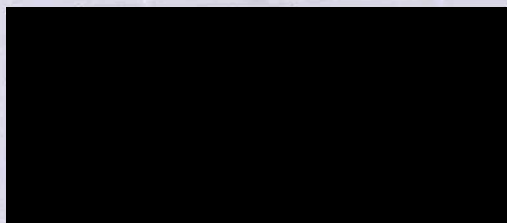
V případě, kdy je rychlost větru vyšší než 60 km/h nebo lze takovou situaci předpokládat, je potřeba halu neprodyšně uzamknout, evakuovat všechny přítomné osoby, zvířata, drahé zařízení a všechny cennosti, které by se mohly poškodit, a ukončit veškerou činnost v hale a přilehlém okolí. Na czas trwania zagrożenia wiatrem, którego prędkość przekracza 60 km/h należy szczelnie zamknąć halę, ewakuować z hali ludzi, oraz kosztowny sprzęt lub towar i zaprzestać jej eksploatacji w jakikolwiek inny sposób.

Nájemník nese plnou odpovědnost právní, jak i finanční za pronajatý halový stan a majetek, či jmění v něm uschované, nedodržením výše zmíněných bezpečnostních předpisů a doporučení, může vést k poškození nebo dokonce k zhroucení halové konstrukce. Najemca ponosi pełną odpowiedzialność prawną jak i finansową za wynajęte hale namiotowe oraz mienie w nich przechowywane, nie zastosowanie się do powyższych zaleceń może spowodować uszkodzenia czy wręcz zawalenie konstrukcji.

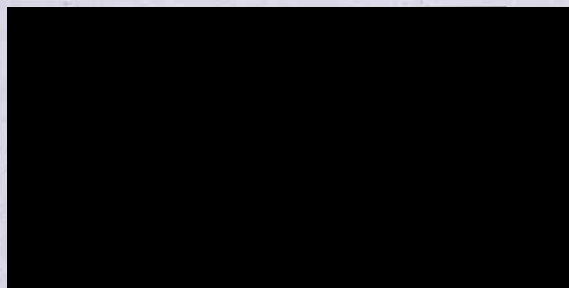
Nájemník, by měl na základě nájemní smlouvy, zvážit pojištění odpovědnosti za škodu předmětu nájmu, a cenností nacházejících se v okruhu předmětu nájmu, aby předešel případným finančním následkům jakékoli škody na majetku vlastním, či druhé osoby. Najemca powinien rozważyć ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej przedmiotu najmu oraz mienia znajdującego się w obrębie przedmiotu najmu, aby uniknąć skutków finansowych ewentualnych szkód majątkowych lub osobistych.

Nájemník se zavazuje usilovat o správné zacházení a využití pronajatého objektu, zejména pak zajištěním řádného zacházení třetí osobou (jež dočasně využívá předmět nájmu), která obdrží od Nájemníka patřičné instrukce, týkající se podmínek správného užívání předmětu

nájmu, aby se předešlo událostem, které mohou vést k jeho poškození. Najemca jest zobowiązany dolożyć wszelkiej staranności przy eksploataowaniu przedmiotu najmu, w szczególności przez zapewnienie odpowiedniej obsługi przedmiotu najmu, udzielenie osobom trzecim (czasowo znajdującym się w obrębie przedmiotu najmu) instruktażu co do warunków użytkowania przedmiotu najmu, zapobieżenie dającym się przewidzieć zdarzeniom, które mogą spowodować szkodę na przedmiocie najmu.



Pronajímatel (Wynajmujący)



Nájemce (Najemca)

